

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Mercredi, 27 juillet 1898.

N 39.

Mittwoch, 27. Juli 1898.

Avis. — Ordre de la Couronne de chêne.

Par arrêté du 24 juillet courant, S. A. R. le Grand-Duc a daigné nommer dans l'Ordre de la Couronne de chêne :

a) Officier :

MM. *de Marie*, Gustave, président de la Fédération des pompiers, à Ettelbruck ;

Hammerel, Joseph, inspecteur principal des douanes à Luxembourg ;

Metz, Léon, président de l'Adolphverband, à Esch-s.-Alzette ;

Schröder, Nicolas, directeur de l'école agricole à Ettelbruck ;

b) Chevalier :

MM. *Enzweiler*, Jean, ingénieur agricole à Luxembourg ;

Faber, Eugène, percepteur des postes à Ettelbruck ;

Faber, Jean, inspecteur d'écoles à Luxembourg ;

Flesch, Philippe, conducteur des travaux publics à Diekirch ;

Graf, Henri, curé-desservant à Basbellain ;

Hermes, P., médecin cantonal à Remich ;

Kesseler, Arnould, receveur des contributions à Esch-s.-Alzette ;

Klensch, Jean-Nicolas, ancien député et membre du conseil des mines et de la commission des curateurs de l'Athénée à Luxembourg ;

Kohn, Jean-Pierre, procureur d'Etat, conseiller honoraire de la Cour, à Diekirch ;

Bekanntmachung — Orden der Eichenkrone.

Durch Beschluß vom 24 d. Mts haben S. R. H. der Großherzog im Orden der Eichenkrone zu verleihen geruht :

a) das Offizier-Kreuz :

H. H. *de Marie*, Gustav, Präsident des Feuerwehrverbandes in Ettelbrück ;

Hammerel, Joseph, Oberzollinspektor in Luxemburg ;

Metz, Leo, Präsident des Adolphverbandes in Esch a. d. Alzette ;

Schröder, Nicolas, Direktor der Ackerbau-schule in Ettelbrück ;

b) das Ritter-Kreuz :

H. H. *Enzweiler*, Johann, Ackerbau-Ingenieur zu Luxemburg ;

Faber, Eugen, Postperceptor in Ettelbrück ;

Faber, Johann, Schulinspektor in Luxemburg ;

Flesch, Philipp, Baukondukteur in Diekirch ;

Graf, Heinrich, Pfarrer in Niederbeßlingen ;

Hermes, Peter, Kantonal-Arzt in Remich ;

Kesseler, Arnold, Steuereinnehmer in Esch a. d. Alzette ;

Klensch, Joh. Nik., ehemaliger Deputirter und Mitglied des Minenrathes und des Curatoriums des Athenäums in Luxemburg ;

Kohn, Johann Peter, Staatsanwalt, Ehren-Obergerichtsrath in Diekirch ;

Langer, Jean, curé émérite à Remich ;
Lefort, Charles, médecin cantonal à Echternach ;
Luja, A., architecte de la ville à Luxembourg ;
Mersch, Gustave, ingénieur des chemins de fer à Dommeldange ;
Olinger, Jean-Baptiste, chef de gare à Esch-sur-l'Alzette ;
Risch, Charles, agronome à Capellen ;
Schmutz, Jean-Pierre, inspecteur des douanes à Klein-Bettingen ;
Uveling, Martin-Jacques, notaire à Remich ;
Uveling, Martin, contrôleur des douanes à Beckerich ;
Wilhelmy, Jean-Pierre, percepteur des postes à Mersch ;
Wolff, Edouard, conseiller à la Cour supérieure de justice à Luxembourg ;
Worms, Alphonse, marchand de chevaux à Luxembourg.

Par un autre arrêté du même jour ont été promu resp. nommé dans l'Ordre de la Couronne de chêne :

Officier, le D^r Paul Koch, médecin à Luxembourg ;
Chevalier, le D^r Victor Alesch, médecin à Luxembourg.

Par un troisième arrêté du même jour, il a été conféré dans l'Ordre de la Couronne de chêne :

a) la médaille en vermeil :

à MM. *Biever*, Michel, chef de station à Rodange ;
Claude, Jean-Pierre, vice-président de la mutualité des secrétaires communaux, président du syndicat des sociétés de secours mutuels, à Esch-sur-l'Alzette ;
Diederich, Nicolas, bourgmestre de la commune de Steinfort, à Hagen ;
Dondlinger, Jacques, président de l'association agricole locale à Sæul ;

Langer, J., éméritierter Pfarrer in Remich
Lefort, Karl, Cantonal-Arzt in Echternach ;
Luja, Anton, Stadtarchitekt in Luxemburg ;
Mersch, Gustav, Eisenbahn-Ingenieur in Dommeldingen ;
Olinger, Joh. Bapt., Stationsvorsteher in Esch a. d. Alzette ;
Risch, Karl, Landwirth in Capellen ;
Schmitz, Joh. Peter, Revisions Zollinspektor in Klein-Bettingen ;
Uveling, Martin Jacob, Notar in Remich ;
Uveling, Martin, Obergrenzcontrolleur in Beckerich ;
Wilhelmy, Joh. Peter, Postperceptor in Mersch ;
Wolff, Eduard, Obergerichtsrath in Luxemburg ;
Worms, Alphonse, Pferdehändler in Luxemburg.

Durch Beschluß vom selben Tage sind im Orden der Eichenkrone befördert, bezw. ernannt worden :

zum Offizier, Hr. Dr. Paul Koch, Arzt in Luxemburg ;
zum Ritter, Hr. Dr. Viktor Alesch, Arzt in Luxemburg.

Durch einen weiteren Beschluß vom nämlichen Tage sind im Orden der Eichenkrone verliehen worden :

a) die Vermeille-Medaille :

H. Biever, Michel, Stationsvorsteher in Rodungen ;
Claude, Johann Peter, Vice-Präsident des Unterstützungsvereins der Gemeindefretäre, Präsident des Syndikats der Escher Unterstützungsvereine, in Esch a. d. Alzette ;
Diederich, Nikolaus, Bürgermeister der Gemeinde Steinfort, in Hagen ;
Dondlinger, Jakob, Präsident des Lokalackerbauvereins in Sæul ;

Eiffes, Henri, ancien adjudant sous-officier, président de la société mutualiste des anciens sous-officiers, à Luxembourg ;

Frommes, Nicolas, trésorier de la société royale agricole, à Bastendorf ;

Kesseler, Michel-Mathias, bourgmestre de la commune de Heiderscheid, à Eschdorf ;

Koder, Jean, bourgmestre de la commune de Feulen ;

Pfeiffer, Michel, président du Sterbekassenverein, membre de la commission supérieure d'encouragement des sociétés de secours mutuels, à Luxembourg ;

Reichel, Pierre, brigadier de police à Luxembourg ;

Schmitz, Jacques, bourgmestre et président de l'association locale agricole à Garnich ;

M^{me} *Anne Thibeau*, sœur Veronica, supérieure préposée à la prison des femmes à Luxembourg-Grund ;

Turbel, Jean, bourgmestre de la commune de Hoescheid ;

Welbes, Théodore, bourgmestre de la commune de Wahl, à Kuborn ;

b) la médaille en argent :

à M^{lle} *Apel*, Barbe, institutrice à Ahn ;

MM. *Behm*, Jean-Henri, brigadier-forestier à Sæul ;

Bodeving, Joseph, maître-serrurier à Luxembourg ;

Bæres, Jean, musicien de 2^e cl. au corps des volontaires à Luxembourg ;

Bofferding, Jean, brigadier de gendarmerie à Luxembourg ;

M^{lle} *Clement*, Elise, institutrice à Merl ;

Dœmer, Nicolas, douanier à Clemency ;

M^{me} *Hansen*, sœur Félicienne, institutrice à Differdange ;

Heinen, Pierre, gardien des prisons à Luxembourg ;

Heymes, Jean-Nic., instituteur à Soleuvre ;

Eiffes, Heinrich, ehemaliger Unteradjutant, Präsident des Unterstützungs-Vereines der Ex-Unterofficiere in Luxemburg ;

Frommes, Nikolaus, Kassier des königl. Ackerbauvereines, in Bastendorf ;

Kesseler, Michel Mathias, Bürgermeister der Gemeinde Heiderscheid, in Eschdorf ;

Koder, Johann, Bürgermeister der Gemeinde Feulen ;

Pfeiffer, Michel, Präsident des Sterbekassenvereines, Mitglied der höheren Commission zur Förderung der auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen in Luxemburg ;

Reichel, Peter, Polizei-Brigadier in Luxemburg ;

Schmitz, Jakob, Bürgermeister und Präsident des Lokalackerbauvereines in Garnich ;

Frl. *Anna Thibeau*, Schwester Veronica, Vorsteherin im Frauengefängniß in Luxemburg-Grund ;

Turbel, Johann, Bürgermeister der Gemeinde Hoescheid ;

Welbes, Theodor, Bürgermeister der Gemeinde Wahl, in Kuborn ;

b) die silberne Medaille :

Frl. *Apel*, Barbara, Lehrerin in Ahn ;

H. *Behm*, Johann Heinrich, Forstbrigadier in Sæul ;

Bodeving, Joseph, Schlossermeister in Luxemburg ;

Boeres, Johann, Musikant 2. Klasse der Freiwilligen-Compagnie in Luxemburg ;

Bofferding, Johann, Gendarmerie-Brigadier in Luxemburg ;

Frl. *Clement*, Elise, Lehrerin in Merl ;

Dœmer, N., Grenzaufseher in Rünzig ;

Frl. *Hansen*, Schwester Felicienne, Lehrerin in Differdingen ;

Heinen, Peter, Gefangenwärter in Luxemburg ;

Heymes, Joh. Nikolaus, Lehrer in Folver ;

M^{me} *Hilbert*, sœur Stéphanie, institutrice à Wiltz ;

Just, Jean, douanier à Harlange ;

Karmeyer, Jean, brigadier-forestier à Ettelbruck ;

Kieffer, Jean, brigadier de gendarmerie à Redange ;

Kieffer, Pierre, instituteur à Lintgen ;

Krein, Georges, receveur des douanes à Steinfort ;

Kolbach, Jean-Pierre, musicien de 2^e cl. au corps des volontaires à Luxembourg ;

M^{me} *Manternach*, sœur Urban, institutrice à Grevenmacher ;

Masseler, Jean, chef des pompiers de la maison Mercier à Hollerich-gare ;

M^{me} *Mouzin*, sœur Gonzague, institutrice à Diekirch ;

Muttergé, Pierre, secrétaire communal à Clervaux ;

Ourth, Antoine, instituteur à l'école primaire supérieure à Remich ;

M^{me} *Pelzer*, sœur Adelfonse, institutrice à Eich ;

Poos, Nicolas, chef-directeur de fonderie à Diekirch ;

Reger, Jean-Pierre, brigadier forestier à Colmar ;

Relles, Jean, douanier à Clemency ;

Schummer, Michel, typographe à Luxembourg ;

Trossen, Nicolas, gardien des prisons à Luxembourg ;

Weyrich, Mathias, instituteur pensionné à Ehnen ;

c) la médaille en bronze :

à MM. *Bour*, Michel, brigadier-forestier à Bereldange ;

Foos, Jean-Pierre, facteur convoyeur à Diekirch ;

Goergen, Robert, facteur-convoyeur à Echternach ;

M^{lle} *Hilbert*, Schwester Stéphanie, Lehrerin in Wiltz ;

Just, J., Grenzaufseher in Harlingen ;

Karmeyer, Johann, Forst-Brigadier in Ettelbrück ;

Kieffer, Johann, Gendarmerie-Brigadier in Redingen ;

Kieffer, Peter, Lehrer in Lintgen ;

Krein, Georg, Solleinhemer in Steinfort ;

Kolbach, Johann Peter, Musikant 2. Klasse der Freiwilligen-Compagnie in Luxemburg ;

M^{lle} *Manternach*, Schwester Urban, Lehrerin in Grevenmacher ;

Masseler, Johann, Chef der Mercier'schen Feuerwehr in Hollerich (Bahnhof) ;

M^{lle} *Mouzin*, Schwester Gonzague, Lehrerin in Diekirch ;

Muttergé, Peter, Gemeindefekretär in Clervaux ;

Ourth, Anton, Lehrer an der Ober-Primärschule in Remich ;

M^{lle} *Pelzer*, Schwester Adelfonse, Lehrerin in Eich ;

Poos, Nikolaus, Gießereichef in Diekirch ;

Reger, Johann Peter, Forst-Brigadier in Colmar ;

Relles, Johann, Grenzaufseher in Künzig ;

Schummer, Michel, Buchseker in Luxemburg ;

Trossen, Nikolaus, Gefangenenwärter in Luxemburg ;

Weyrich, Mathias, pensionirter Lehrer in Ehnen ;

c) die bronzenne Medaille :

H. *Bour*, Michel, Forst-Brigadier in Bereldange ;

Foos, Joh. Peter, Postschaffner in Diekirch ;

Goergen, Robert, Postschaffner in Echternach ;

Glod, Philippe, garde-particulier à Dorscheid ;
Heurich, Pierre, garde-forestier auxiliaire à Petange ;

Jaminet, Nicolas, garde-forestier auxiliaire à Differdange ;

Kreins, Henri, facteur-convoyeur à Luxembourg ;

Lenertz, Georges, cocher à Roedgen ;

Nilles, Mathias, garde-forestier à Schieren ;

Peters, Jean, chef du corps des pompiers à Eich ;

Peters, Nicolas, ouvrier-tanneur à Clervaux ;

Rung, Mathias, gendarme de 1^{re} classe à Ettelbruck ;

Schneider, Jean-Laurent, facteur rural à Clervaux ;

Schumann, Mathias-François, facteur-convoyeur à Luxembourg ;

Stedgen, portier à la gare à Troisvierges ;

Stoffel, Jean, garde-forestier à Hovelange ;

Storck, Jean, facteur rural à Mersch ;

Wagener, Georges, couvreur en ardoises à Diekirch ;

Wellenstein, Jean, brigadier-forestier à Ellange ;

Weimerskirch, Jean, membre du corps des pompiers à Grosbous ;

Wennig, Théodore, ouvrier-sellier à Luxembourg-Grund.

Luxembourg, le 26 juillet 1898.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 17 mai dernier, le conseil communal de Beckerich a arrêté un règlement concernant le cimetière d'Oberpallen. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 26 juillet 1898.

*Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.*

Glod, Philipp, Privat-Förster in Dorscheid ;
Henrich, Peter, Hilfsförster in Petingen ;

Jaminet, Nikolaus, Hilfsförster in Differdangen ;

Kreins, Heinrich, Postschaffner in Luxemburg ;

Lenertz, Georg, Kutscher in Rödgen ;

Nilles, Mathias, Förster in Schieren ;

Peters, Johann, Chef der Feuerwehr in Eich ;

Peters, Nikolaus, Gerber in Clerf ;

Rung, Mathias, Gendarm 1. Klasse in Ettelbrück ;

Schroeder, Johann Lorenz, Landbriefträger in Clerf ;

Schumann, Mathias Franz, Postschaffner in Luxemburg ;

Städgen, Bahnhofsförster in Ufflengen ;

Stoffel, Johann, Förster in Hovelingen ;

Storck, Johann, Landbriefträger in Mersch ;

Wagener, Georg, Schieferdecker in Diekirch ;

Wellenstein, Johann, Forst-Brigadier in Ellingen ;

Weimerskirch, Johann, Feuerwehrmann in Grosbous ;

Wennig, Theodor, Sattler in Luxemburg-Grund.

Luxembourg, den 26. Juli 1898.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 17. Mai lehthin hat der Gemeinderath von Beckerich ein Reglement, betreffend den Kirchhof von Oberpallen, erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxembourg, den 26. Juli 1898.

*Der General-Director des Innern
H. Kirpach.*

Loi du 14 juin 1898, accordant la naturalisation à M. Jules Minne, directeur de minières à Rodange.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 10 de la Constitution et les lois des 12 novembre 1848 et 27 janvier 1878, sur les naturalisations ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 mai 1898 et celle du Conseil d'Etat du 13 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. La naturalisation est accordée à M. Jules Minne, directeur de minières à Rodange, né le 24 janvier 1842 à Biesme, province de Namur (Belgique).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 14 juin 1898.

ADOLPHE.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Daté de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 12 juillet 1898 par M. Jules Minne, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par M. le bourgmestre de la commune de Rodange et dont un extrait a été déposé à la division de la justice.

Luxembourg, le 26 juillet 1898.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Gesetz vom 14. Juni 1898, wodurch dem Hrn. Julius Minne, Bergbau-Direktor zu Rodingen, die Naturalisation verliehen wird.

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung, sowie der Gesetze vom 12. November 1848 und 27. Januar 1878, über die Naturalisationen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 11. Mai 1898 und derjenigen des Staatsrathes vom 13. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Dem Hrn. Julius Minne, Bergbau-Direktor zu Rodingen, geboren zu Biesme, Provinz Namür (Belgien), am 21. Januar 1842, wird hiermit die Naturalisation verliehen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Mémorial*“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 14. Juni 1898.

Adolph.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Julius Minne bewilligte Naturalisation ist von diesem am 12. Juli 1898 angenommen worden, wie dies aus einem am nämlichen Tage vom Hrn. Bürgermeister der Gemeinde Rodingen aufgenommenen Protokolle hervorgeht, von welchem ein Auszug bei der Justizabtheilung hinterlegt ist.

Luxemburg, den 26. Juli 1898.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Arrêté prescrivant une visite des vignobles en vue de la recherche des insectes et végétaux nuisibles.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT ;

Attendu qu'il y a urgence de prescrire les mesures nécessaires pour arrêter les dommages causés à la viticulture par des insectes et végétaux nuisibles ;

Vu la loi du 13. mars 1892 ;

Sur l'avis de M. le Président de la Commission de viticulture et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Il sera procédé, dans le courant des mois d'août et de septembre de l'année courante, à une visite générale et approfondie des vignobles de toutes les communes viticoles du Grand-Duché, à l'effet de rechercher les insectes et les végétaux nuisibles dont ils sont atteints.

Art. 2. Les experts commis pour procéder à ce travail sont :

MM. *Fixmer* François, conférencier viticole à Grevenmacher ;

Frentz Nicolas, aide viticole à Wellenstein ;

Ley Mathias, ancien élève des écoles de viticulture de Trèves et de Geisenheim, à Ahn ;

Pundel Jean, élève de l'école de viticulture à Trèves.

Art. 3. Le travail sera exécuté sous la surveillance de la commission de viticulture.

Luxembourg, le 27 juillet 1898.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Beschluß, wodurch eine Untersuchung der Weinberge auf schädliche Insecten und Pflanzlinge angeordnet wird.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung ;

In Erwägung, daß es geboten erscheint, schleunigst Maßregeln anzuordnen, um dem durch Insecten und Kryptogamen dem Weinbau drohenden Schäden Einhalt zu thun ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1892 ;

Auf Antrag des Präsidenten der Weinbaucommission und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

Art. 1. Im Laufe der Monate August und September d. Js. soll eine allgemeine und gründliche Untersuchung der Weinberge in allen weinbautreibenden Gemeinden des Großherzogthums vorgenommen werden, um die schädlichen Insecten und Pflanzlinge an den Rebstöcken ausfindig zu machen.

Art. 2. Die mit dieser Untersuchung betrauten Sachverständigen sind die H. H. :

Fixmer, Franz, Weinbaulehrer zu Grevenmacher ;

Frentz, Nic., Weinbaugehilfe zu Wellenstein ;

Ley, Mathias, ehemaliger Schüler der Weinbauhöfen von Trier und Geisenheim, zu Ahn ;

Pundel, Johann, Schüler an der Weinbauhöfen zu Trier.

Art. 3. Die Untersuchung soll unter Aufsicht der Weinbau-Commission stattfinden.

Luxemburg, den 27. Juli 1898.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour la construction de chemins d'exploitation à Mensdorf, commune de Betzdorf, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Betzdorf.

Luxembourg, le 25 juillet 1898.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Mensdorf, Gemeinde Betzdorf, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind auf der Regierung und im Gemeindefretariate von Betzdorf hinterlegt.

Luxemburg, den 25. Juli 1898.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
G y f e n.*
